



Seminario-taller
ASPECTOS PRÁCTICOS DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS
APLICADOS A LA TRADUCCIÓN

Docente a cargo: Dr. Stéphane Patin (Université de Paris, Francia)

Fecha y horario de dictado: del 6 al 9 de agosto de 2019 de 9 a 14 h

Lugar: Facultad de Lenguas, aula por confirmar

Créditos: 1 (20 horas)

Idioma de dictado: español

Objetivos generales

- Definir los distintos tipos de corpus.
- Manejar los corpus con fines traductológicos.
- Reflexionar sobre los problemas de traducción especializada.

Objetivos específicos

- Comprender el concepto en la lengua fuente.
- Hacer hipótesis de traducción.
- Comprobar la validez de un equivalente potencial y su significado mediante los corpus.
- Explorar las colocaciones de un término y elegir la fraseología correcta.
- Justificar la solución adoptada.
- Entender los errores de traducción.

Contenidos

1. Aspectos teóricos

1.1. Lingüística de corpus

1.2. Traductología de corpus

2. Aspectos prácticos

2.1. Traducir con corpus y herramientas en la web: constitución de corpus de aprendices de traducción

Metodología de trabajo

En la primera parte, abordaremos los conceptos que abarcan la lingüística de corpus y la traductología de corpus.

En la segunda parte, veremos cómo la utilización de la traducción automática y de los corpus pueden ayudar a mejorar la traducción. Para ello, los estudiantes tendrán que anotar, en un programa adecuado, la tipología de errores cometidos en tres tipos de ejercicio de traducción especializada.

Modalidad de evaluación

Se pedirá a los alumnos que realicen tres tipos de traducción especializada:

- 1) una con diccionario monolingüe en línea o en papel,
- 2) otra con herramientas de traducción automática
- 3) y una última con la utilización de los corpus en línea.

Luego, se hará un balance escrito mediante un cuestionario de su práctica “traduccional” a la luz de la traducción anotada.

Bibliografía

– Obligatoria

Baker, M. (1998). Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus. *Meta*, 43(4), 480-485.

Corpas Pastor, G. (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Fráncfort: Peter Lang.

Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS, Revista de traductología*, 5, 155-184. Disponible en <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2916/2710>.

Kübler, N. (2014). Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosif ? *Tralogy* [en línea], Tralogy II, Session 3 - Machine and Human Translation: Finding the Fit? TA et Biotraduction. Disponible en <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=288>.

Kübler N., Mestivier A., Pecman M. (2015). Exploitation quantitative de corpus de traductions annotés selon la typologie d’erreurs pour améliorer les méthodes d’enseignement de la traduction spécialisée, JADT 2016 : 13ème Journées internationales d’Analyse statistique des Données Textuelles. Disponible en <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2016/01-ACTES/82617/82617.pdf>.

Vila Barbosa, M. M. (2013). Corpus especializados como recurso para la traducción: análisis de los marcadores de la cadena temática en artículos científicos sobre enfermedades neuromusculares en pediatría. *Onomázein* [en línea]. Última consulta: 18 de mayo de 2019 en <https://www.redalyc.org/html/1345/134528143005/>.

– De consulta

Aston, G. (1999). Corpus use and learning to translate. *Textus*, 12, 289-313.

Beeby, A., Rodriguez, I., Sánchez-Gijón, P. (eds). (2009). *Corpus Use and Translating*. Amsterdam: Benjamins.

Bowker, L. (2001). Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, XLVI, 2.

- Bowker, L. (1998). Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource : A Pilot Study. *Meta*, 43(4), 631-651.
- Bowker, L., Pearson, J. (2002). Working with Specialized Languages. En *A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge.
- Castagnoli, S., Ciobanu D., Kübler N., Kunz K. y Volanschi A. (2011). Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes. En Kübler N. (ed.). *Corpora, Language, Teaching, and Resources : From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang.
- Kübler, N. y Aston, G. (2010). Using Corpora in Translation. En Mc Carthy, M. y O'Keefe, A. (eds.). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. London: Routledge.
- Kübler, N. (2011). Working with different corpora in translation teaching. En Frankenberg-Garcia, A., Flowerdew L. y Aston, G. (eds.). *New Trends in Corpora and Language Learning*. London: Continuum.
- Laviosa, S. (1998). The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies. *Meta*, 43(4), 474-479.
- Loock, R. (2016). *La traductologie de corpus*. Villeneuve-d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Col. Studies in Corpus Linguistics, 6. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zanettin, F. (2002). Corpora in Translation Practice. En *Language Ressources for Translation Work and Research – LREC Workshop #8*. Disponible en <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2002/pdf/ws8.pdf>>.
- Zanettin, F. et al. (2003). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Zanettin, F. (2012). *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Corpus y herramientas
- Corpus HANSARD: <http://www.isi.edu/natural-language/download/hansard/>
- Corpus Europarl: <http://www.statmt.org/europarl/>
- WebCorp: <http://www.webcorp.org.uk>
- Sketchengine: <http://www.sketchengine.co.uk/>
- The Web as Corpus: <http://webascorpus.org/>
- BootCat: <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>
- Corpus Preseea: <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx>
- Corpus de aprendices de español: <http://galvan.usc.es/caes/search>
- Deepl Traductor: <https://www.deepl.com/translator>
- Linguee: <https://www.linguee.es/>